

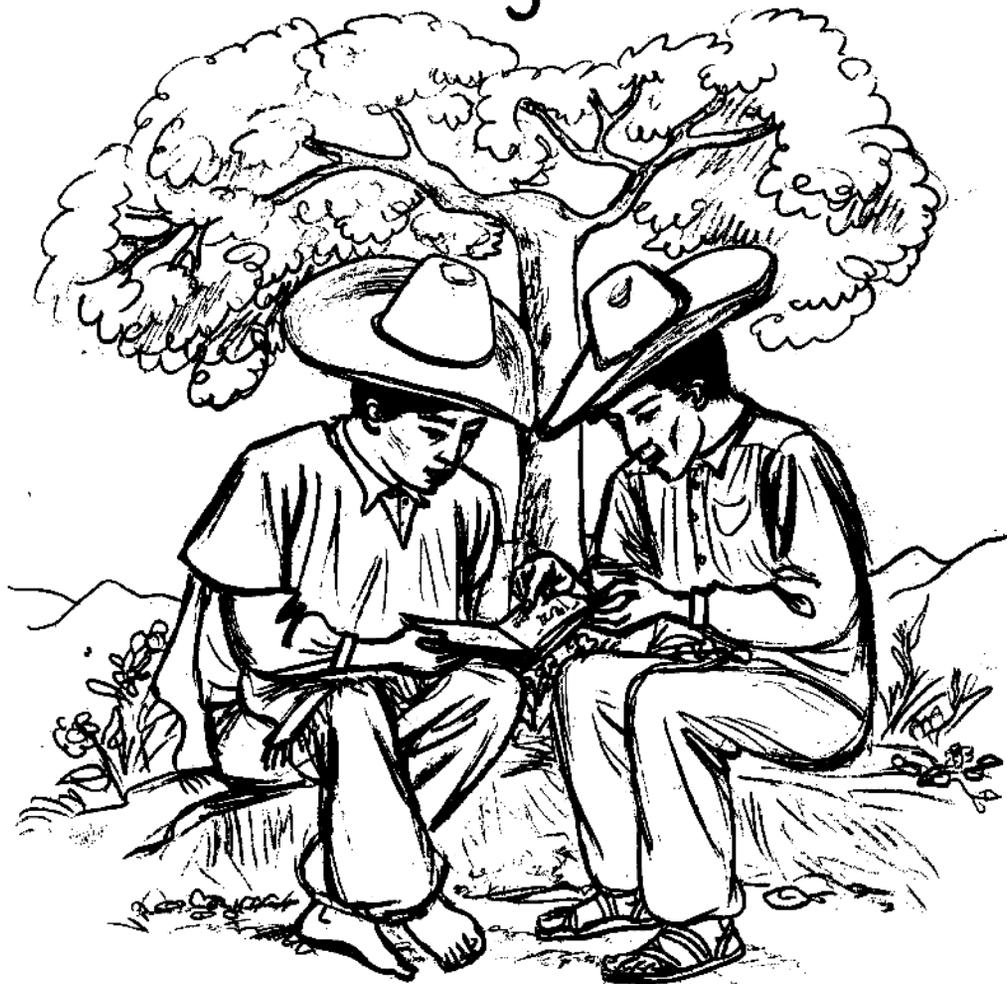
Cartilla Otomí del Oriente

3



Cartilla Otomí del Oriente

3

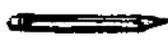


DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICA
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERACRUZ

MEXICO

(Primera edición)

1952

| | | a | ạ | a̲ | e | i |
|---|------|-------|-------|------|------|---|
|  xaʔyo | ʔya | ʔyạ | ʔya̲ | ʔye | -- | |
|  ssupi | ssa | ssạ | ssa̲ | sse | ssi | |
|  zaṅa | za | zạ | za̲ | ze | zi | |
|  qhaṃuza | qha | qhạ | qha̲ | qhe | qhi | |
|  fani | fa | fạ | fa̲ | fe | fi | |
|  tsʔati | tsʔa | tsʔạ | tsʔa̲ | tsʔe | tsʔi | |
|  ŋuṅi | ŋa | ŋạ | ŋa̲ | ŋe | ŋi | |
|  shaṭʔi | sha | shạ | sha̲ | she | shi | |
|  nthuṭʔi | ntha | nthạ | ntha̲ | nthe | nthi | |
|  cʔoi | cʔa | cʔạ | cʔa̲ | cʔe | cʔi | |
|  jwai | jwa | jwạ | -- | -- | jwi | |
|  təṅu | nga | ngạ | nga̲ | - - | ngi | |
|  ntʔoʔtʔi | ntʔa | ntʔạ | ntʔa̲ | ntʔe | ntʔi | |
|  ʔdeza | ʔda | ʔdạ | ʔda̲ | ʔde | ʔdi | |
|  nʔdeʔmi | nʔda | nʔdạ | nʔda̲ | nʔde | nʔdi | |
|  hme | hma | hmạ | hma̲ | hme | hmi | |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

| i | o | u | u | ε | ε̣ | u | o |
|------|-------|------|------|------|-------|------|------|
| -- | ?yo | ?yu | ?yū | ?yε | ?yε̣ | ?yu | ?ye |
| ssi | ssO | ssu | ssū | ssε | -ssε̣ | ssu | ssø |
| zi | zo | zu | zū | zε | zε̣ | zu | zø |
| qhi | qho | qhu | qhū | qhe | qhε̣ | qhu | qhe |
| fi | fo | fu | fū | fε | fε̣ | fu | fe |
| tsʔi | tsʔo | tsʔu | tsʔū | tsʔε | tsʔε̣ | tsʔu | tsʔø |
| -- | ño | ñu | ñū | ñε | ñε̣ | ñu | ñø |
| shi | sho | shu | shū | she | shε̣ | shu | she |
| nthi | ntho | nthu | nthū | nthe | nthε̣ | nthu | nthø |
| cʔi | - cʔo | cʔu | cʔū | cʔε | cʔε̣ | cʔu | cʔø |
| jwi | -- | - - | - - | jwe | jwε̣ | -- | -- |
| ngi | ngo | ngu | ngū | ngε | ngε̣ | ngu | ngø |
| ntʔi | ntʔo | ntʔu | ntʔū | ntʔε | ntʔε̣ | ntʔu | ntʔø |
| ?di | ?do | ?du | ?dū | ?de | ?dε̣ | ?du | ?de |
| nʔdi | nʔdo | nʔdu | nʔdū | nʔde | nʔdε̣ | nʔdu | nʔde |
| hmi | hmo | hmu | hmū | hme | hmẹ | hmu | hme |

El lenguaje utilizado en esta edición es el mismo que el utilizado en las ediciones anteriores.

Prólogo

Esta cartilla se ha elaborado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización que realiza el Gobierno Mexicano entre los aborígenes del país.

Con tal fin se preparó esta Cartilla Otomí del Oriente, aplicable a los grupos nativos del Estado de Hidalgo que hablan la lengua que lleva ese nombre. Su uso durante un cierto tiempo nos demostró la necesidad de modificarla en parte y de ampliarla, para lograr más eficientes resultados. La presente segunda edición contiene las mejoras apuntadas, que esperamos corroborar en la práctica.

Esta ha demostrado que los monolingües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolingües Otomí en la sola lengua que entienden, la Otomí.

Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se ha preparado un vocabulario de palabras Otomíes empleadas en la cartilla, con el significado equivalente en español, que servirá de eficaz ayuda a los alumnos en el aprendizaje del español y de su lectura.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la Secretaría de Educación Pública
100 e. Marzo, 1952

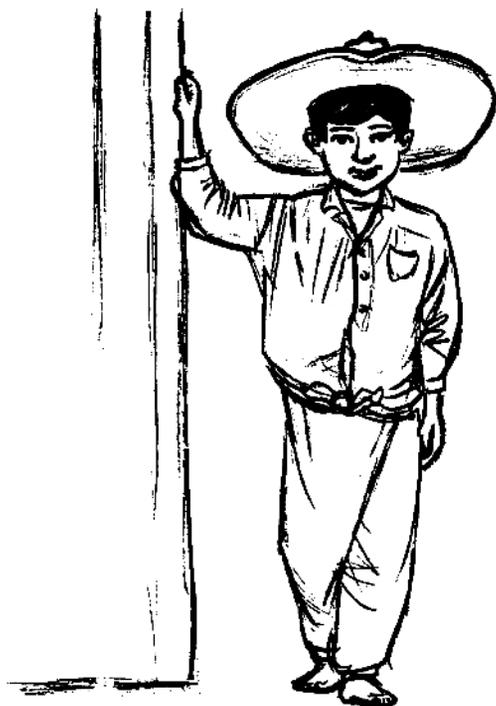
(Primera edición)

México, D. F.

ʔbwi
toʔo
hniŋi

hahpə
tuhcu

Jose
Maria
Juanito



¿ Toʔó naʔ?
¿ Hahpə ʔbwi ?
¿ Ha ʔbuh rá hta ?
¿ Ha ʔbuh rá mbe ?
¿ Toʔó ʔa rá hta ?
¿ Toʔó ʔa rá mbe ?

Ra Jose na
ʔBuhpə hniŋi.
ʔBuh rá hta.
ʔBuh rá mbe.
ʔI Juanito ʔa rá
hta.
ʔI María ʔa rá mbe.

¿Quién es éste? Este es José. ¿Dónde vive? Vive en el pueblo. ¿Tiene papá? Tiene papá. ¿Tiene mamá? Tiene mamá. ¿Quién es su papá? Su papá es Juanito. ¿Quién es su mamá? Su mamá es María.

nụnạ
nụ?ạ
nụyụ

?yo
?yụ
?yụ

hcụ
htụ
hyụ



?Bụhpụ hnịnị ?ạ rạ Jốse. ?Bụhmi rạ
mbế. ?Bụhmi rạ htấ. ?Bụhmbụ yú hcụ. Hyụ
yú hcụ ?bấ. ?Bụhpụ rạ xặ?yố Jốse. Nụ?ạ
rạ Paloma ?ạ. Tiho rạ xặ?yố ?ạ rạ Jốse.
?Uịnị xự nhố.

José vive en el pueblo. Vive con su mamá.
Vive con su papá. Vive con sus hermanos. Tiene
tres hermanos. José tiene su perro. El es Palomo.
A José le gusta su perro. Le da de comer bien.

hcu
ngu

ppaxi.
jaʔi
ʔdarpa

htongu
ʔbetʔe
hpiti



Xé ndòhó rá ngu ʔa rá Jöse. Xé ngu yé
jaʔi ʔbahpa. Xé nho rá ngu. Xé nho rá
ʔbètʔé. Xé hpiti yá ppaxí rá ʔbètʔe.
Xé ndòhó rá htongú. ʔDarpa rá ngu ʔa rá
hta Răpé.

La casa de José es grande. Viven mucha gente en
ella. Es buena su casa. Está bueno su techo. El
techo está grueso de hojas. Es grande el solar. Está
cerca de la casa de su papá de Rafael.

huahí
tʔapi

wahí
mmaʔtʔi

hyo
honi



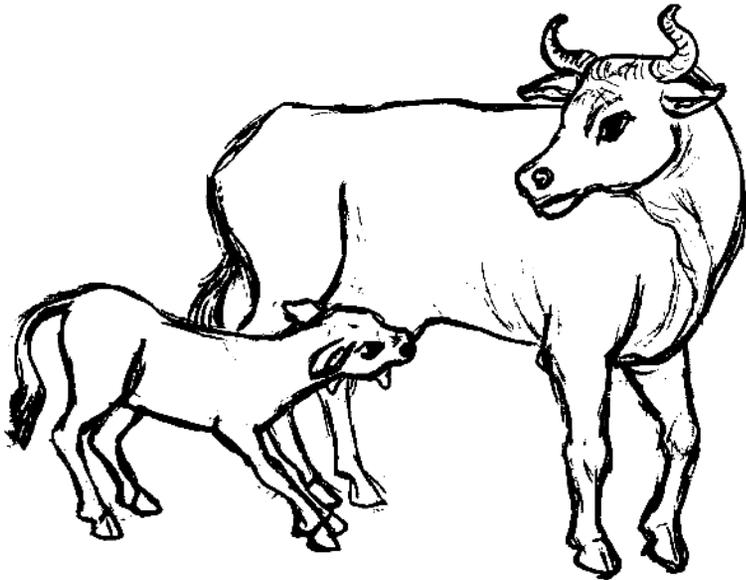
ʔI hpa huahí ra José. Tiho ná huahp thuhú.
Tiho tá mmaʔtʔi yá thuhú. ʔI háx rá jwaí.
ʔI háx rá tʔapí. ʔI ssix ʔa ra Paloma.
Honi ya tângú ra Paloma. Honi ya hahó.
Honi ya ssapí.

José va a la milpa. Le gusta limpiar la milpa.
Le gusta cuidar la milpa. Lleva su machete.
Lleva su asadón. Se lleva al Palomo. Busca
ratonés el Palomo. Busca zorros. Busca tuzas.

htuḥu
ntañi

toro
ssu
nque

xahı
tañi



?0 hpu huahı ya ntani. Gohó ya ssũ-
ntani. Gohó ya t?ũntani. Yá ntani rá hta
Jose ya ssũntani. Yá ntani Jose ya t?ũ-
ntani. Yóhó ya ntani nque ya toró. Xá mbà
yá tani ya toró.

Están las vacas en la milpa. Son cuatro vacas. Son quatro becerritos. Son del papá de José las vacas. Los becerritos son de José. Hay dos toros. Son largos los cuernos de los toros.

heni
seni

hehqui
sehqui

sehe
theni

?bu
?be



Cạ sễhqua rạ ppaxỉ rạ ntạnỉ. ¿Ha cạ
mbế? Cạ mbế. Pê hỉnqui hết?ỉ mạ thenỉ.
?Be cạ thụh mạ thenỉ. ¿Ha tạ tễncạwi rạ
Paloma? Hặnque tạ tễncạwi ?ạ. ¿Ha tậmba
nỉ Tino? Hỉn tạ mba rạ Tino. Pi mba nặ
?bế jụ ?ạ.

Voy a cortar la hierba para las vacas.
¿Vas a ir conmigo? Sí, vamos. Pero no corta mi
cuchillo. **Primero voy a afilar mi cuchillo.** ¿Va
con nosotros Palomo? Yo creo que sí va con nosotros.
¿Va a ir Tino? Tino no va. Se fué a apalear frijoles.

?Buhpa rá Jöse. ?Buhmi rá hta.
?I Juánito ?a rá hta. Hyu yé hcú ?buí.
?Buhpa rá xǎ?yó Jose. Tiho rá xǎ?yó rá
Jose. ?Uiní xǎ nhǒ. Xǎ ndòhó rá ngu ?a
Jose. Xǎ nho rá ?bèt?é. ?Dar pu rá ngu
?a rá hta Rapé.

?I hpa huǎhí rá Jose. Tiho ná
huǎhp thuhí. ?I háx rá jwaí. ?Be ca
thuh ma thení.

Honi ya tǎngú ?a rá Paloma.

Gohó ya ssüntání. Gohó ya t?ántání.

Vive José. Vive con su papá. Su papá es
Juanito. Tiene tres hermanos. José tiene su
perro. A José le gusta su perro. Le da de comer
bien. La casa de José es grande. Está bueno el
techo. Está cerca de la casa de su papá de Rafael.

José va a la milpa. Le gusta limpiar la
milpa. Lleva su machete. Primero voy a afilar
me cuchillo.

Busca ratones el Palomo. Son cuatro
vacas. Son cuatro becerritos.

?əhə
?əna
?əmpi

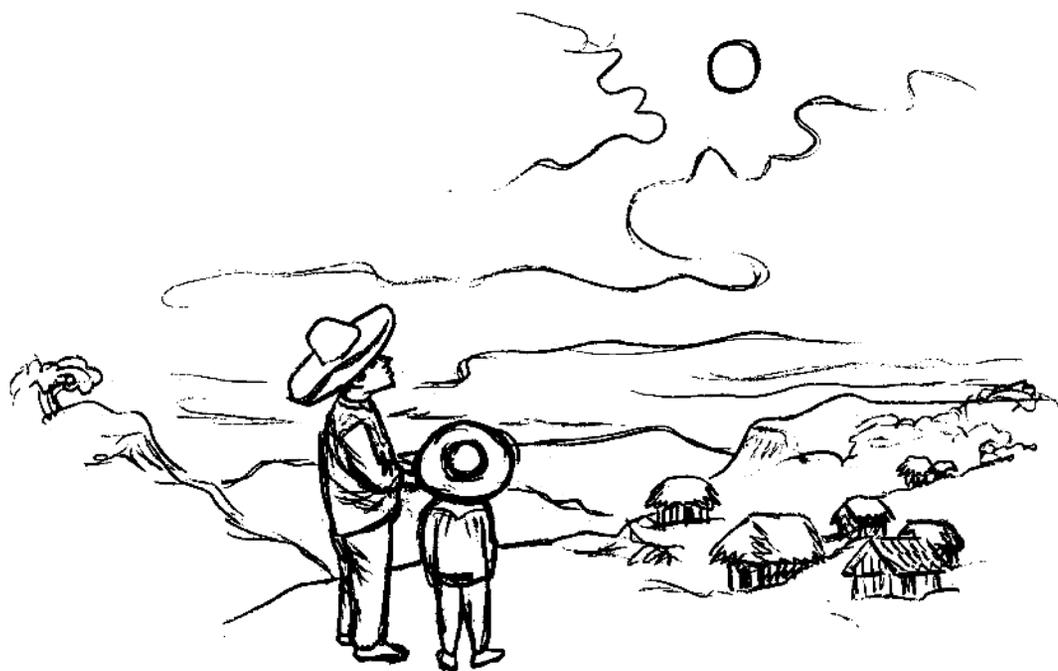
ntə
?əmmə

?yəmpi
?yəna
?yən?ə



-Tí ndè cạ mbá huặhị: - ?ən?ạ rạ Jۆse.
-Hahpé ja mạ ntế: - pi ?yəmp?ạ rạ mbe. -Cuạ
htụ rạ dethạ. Cuạ htụ rạ mữ. Paloma, pạ
?əhế, cạ mbế huặhị: - pi ?yəmp?ạ rạ Jose.
-Qui hcữh yu tặngự. Qui hyoni yu ssupí.
Qui hyo yu hahó. Cạn ?ặmmị rạ xặ?yo Hặpé.

-Yo quiero ir a la milpa:- dice José. -¿Dónde
está mi mecapal?- le preguntó su mamá. -Voy a traer
maíz. Voy a traer chayotes. Palomo, ven, vamos a
la milpa:- José dijo a Palomo. -Vas a espantar los
ratones. Vas a buscar tuzas. Vas a matar zorros.
Vas a jugar con el perro de Rafael.



-Nūna Tino, nnū ra zana:- ?əmpʔá
 ra Jose. -Mbe ná ?yǒ. Mbě, cua zəncua
 ?a Rape:- ?ənʔa Jose, ?əmpʔá rá hcū.
 -Mbe ?bá:- ?əmpʔá rá Tino. -Masqué
 ?bəhpə.

Ra hyěntza ?a rá hta Rapé. Hyěni
 ra za. Hyěni yə xǐthé. ?I hpa ná nthě-
 nza Rape. ?I hpe rá htă.

-Mira, Tino, ves la luna:- le dice
 José. -Vamos a pasear. Vamos a saludar a Rafael:-
 le dice José a su hermano. -Vamos entonces:-
 le dice Tino. -Tal vez esté. Es acerrador su
 papá de Rafael. Asierra la madera. Asierra
 tablas. Rafael va a cargar madera. Va con
 su papá.

qhã?ixi
qhã?boza

qhãmuza
nqho?o



Pi mbã Jose pã zencuá ?ã Rãpé. Pi mbe
Tino. Pe nqhõ?o pã Rãpé. Qhõ?o pã rá htã.
Qhõ?o pã rá mbě.

Pi mba pã nnũ ?ã rá nanã Rãpe. Pi mba
pã htũq yu qhã?ixi. Pi mba pã htũq yu tesse.
Pi mba pã htũ rá qhãmuzá. Pi mba pã htũ rá
qhã?boza. Ti qhõhyaRãpé tã nnũ rá nanã.

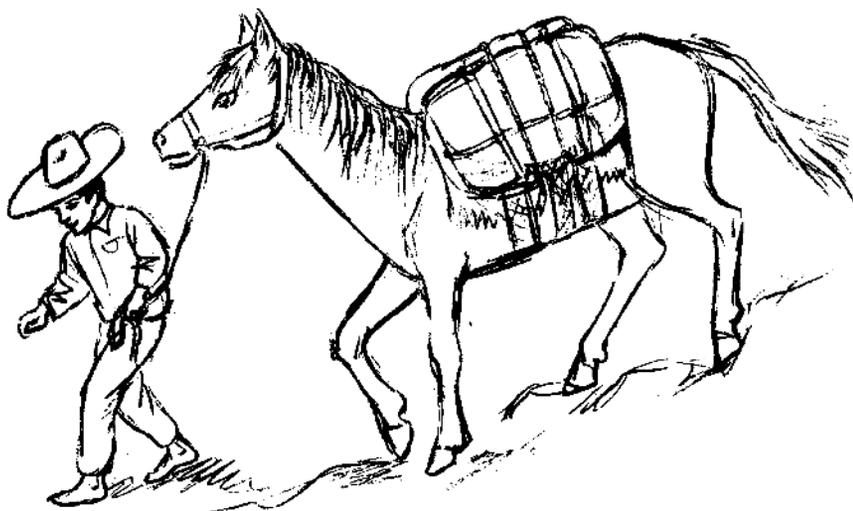
Se fué José a saludar a Rafael. Tino se fué
con él. Pero no estaba Rafael. No estaba su papá.
No estaba su mamá. Rafael se fué a ver a su abuelita.
Se fué a cortar naranjas. Se fué a cortar duraznos.
Se fué a traer la papaya. Se fué a traer cocos.
Rafael está contento porque va a ver a su abuelita.

fani

?befi

nzofu

?bafi

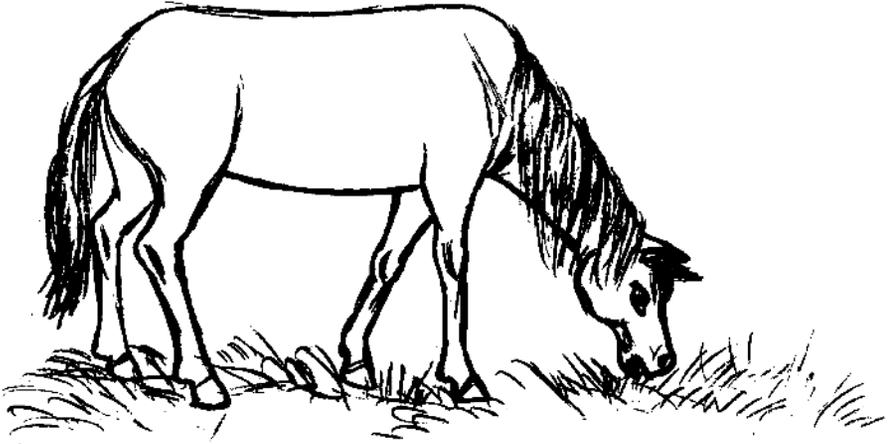


?Băh rá fani rá Jose. Xú ndòhó ?á.
?Emmę xé nzăhquí. Záj, ssix pu huăhí ?á
Jose. Ti thęn rá ză. Htų rá jă. Hpağ nă
ntų ?beni rá făní. Hįnqui ssų. Hįnqui
?uehq pu ?yų. Hįnqui tontó ?á. Tiho rá
?bêfi ?á rá făní. Tihuęhq ?á Jose. Nzôfo
?á.

José tiene su bestia. Es grande. Es muy fuerte. Siempre la lleva a la milpa José. Acarrea leña. Trae frijol. Su bestia sabe llavar la carga. No tiene miedo. No se aparta en el camino. No es mala. Le gusta el trabajo a la bestia. José la quiere. Le habla.

tsani
tsa

tsuti
tseti



?I tsa ppaxi rá fǎní. Nụ rá xĩa
hĩnqui tsa. ?I tsaní ?á. Pe nụ rá t?eí
tiho ?á. ?émmę tsa. ?Yo xĩa nho rá fǎní.
?I tsětí ?yo. Hĩnqui tǎnhyeşí. Tiho tǎ
hyũx rá fǎní nǎ rá Jose. Tsub rá xǎhí pǎ
rá nthuts?í.

La bestia come hierba. La papatla no la
come. La dá asco. El zacate, si, le gusta. Come
mucho. Anda bien la bestia. Anda prisa. No es
floja. A José le gusta montar a su bestia. Está
colgado su laso en su montura.

mba
ʔati

hatʔi
catʔi

xahqui
shaqui

ʔɛmmɛ ʔah ra dethá rá fání Jose.

ʔɛmmɛ tsa dethá ʔá. ʔNɛ xá mhmàtí ra dethá.
Hĩnqui hăttʔa rá mběhtí ra Jose ta tan ra
dethá. Ponça nʔda pexu nʔda huanza rá dethá,
ʔnɛ hĩnʔyá.

ʔɛnɛ ta mba rá fání ra Jose pe hĩnqui
ndě, nquéthó ʔɛmmɛ tihuɛhq rá fání ʔá. Ndě
ntʔɛni rá fání ʔba nnũ ra Jose. Shăqui
ʔnɛ ʔɛmmɛ htĩní.

Nʔda ntí xá xah rá xuthá rá fání
nquéthó xá nhyè rá ʔbèni pá htų huăhí.

Fide mucho maíz la bestia de José. Come
mucho maíz. Y está muy caro el maíz. No alcanza
el dinero de José para comprar maíz. Cuesta más de
un peso el cuartillo de maíz, y no hay. Piensa
vender su bestia José pero no quiere, porque quiere
mucho a su bestia.

Le gusta jugar a la bestia cuando vé a José,
brinca y corre mucho.

Una vez se peló el lomo la bestia porque
estaba muy pesada la carga que trajo de la milpa.

-Pálóma, pá ?ɛhɛ́:- Pi ?yempʔá rá Jose.
-Nũna, Tino, nnũ rá zaná:- ?ɛmpʔá Jose.

Rá hyɛnza ?á rá hta Răpé. ?I hpa
ná nthɛnza Răpé. ?I hpe rá htă.

Pi mba pá htua yu qhă?ixí. Pi mba pá
htu yu qhă?bóza.

Ti qhõhya Răpé ta nnũ rá naná. ?Bũh
rá fani rá Jose. Păh ná ntũ ?beni rá făní.
Hĩnqui ?uehq pu ?yũ. Tihuɛhq ?á Jose.
Nzõfo ?á. ?I tsa ppaxi rá făní. ?ɛna ta
mba rá făní rá Jose. Ndě nt?ɛni rá făní.
Shăquí ?nɛ ?émme htĩhí.

-Palomo, ven:- José dijo a Palomo. -Mira
Tino, ves la luna:- le dice José.

Es acerrador su papá de Rafael. Va acerra
madera Rafael. Va con su papá.

Se fué a cortar naranjas. Se fué a traer
cocos.

Rafael está contento porque va a ver a su
abuelita.

José tiene su bestia. Su bestia sabe llevar
la carga. No se aparta en el camino. José la
quiere. Le habla. La bestia come hierba. Piensa
vender su bestia José. Le gusta jugar a la bestia.
Brinca y corre mucho.

tsʔi

tsʔafi

tsʔoni

tsʔuti

ntsʔeti



Hĩn t̃a mba huãhĩya Jose. Xú nʔu rá
tsʔĩ. Ja rá tsʔãfi. M̃ayaʔbú pi mbatí.
Pe hĩnʔyú rá ʔyẽthĩ t̃a za rá tsʔãfi.
ʔÈmmẽ xú nʔũ. Pe mbãfi rá Jose. Ntsʔẽti
mbãfi. Hĩnqui ssa tim hpefi. Nde t̃a
hyo rá tsʔũtĩ Juanito, pe hĩnqui ssa Jose
tizeʔá rá htã. ʔÈmmẽ xu ndení rá ʔyoré.
ʔÈmmẽ xu ʔyã rá tsʔi. Pi tsʔonĩ. Hĩnqui
ssa t̃a mba mãhõhquí.

José no va a ir a la milpa ahora. Le duele una muela. Tiene dolor en la muela. Ya tiene mucho tiempo que empezó el dolor. Pero no hay remedio para aliviar la muela. Le duele mucho. Grita mucho José. Grita recio. No puede trabajar. Quiere matar su puerco Juanito, pero no puede José ayudarle.

?yethe

?yehque



-Cạ mbacá htaí, tata:- ?enạ rạ Jose.
-Cạ nnụ cạ ts?u rạ dentista. Cạ xifí tạ
?yěthé qui ts?u mạ ts?í;- ?emp?ạ rạ htã.
-Hịn tí hăt?i. ?ểmmeạ xủ n?u mạ ts?í.
Tí ssụ nạ mhmậtỉ rạ dentista, pe mạ tá qué
?bu xủ mhmậtỉ tạ hyặ qui nụ?bu tạ zạ tihỗhqui.
Pi tạ?ạ rạ hta Jose;- Mạ ya?bủ ya tí xì?i qui
mbã pe hịnqui ?été. Nỉ mbà yá.

-Yo voy al mercado, papá;- dijo José. -Voy a
ver al dentista. Le voy a decir que me quite mi muela;-
le dijo a su papá. -Ya no aguanto. Me duele mucho la
muela. Tengo miedo a lo caro del dentista, pero no le
hace que me cobre caro si me puede arreglar. Le
contesta su papá;-ya tiene mucho tiempo que te digo que
vayas pero no entiendes. Vete ahora.

ñũnĩ

ñañĩ

ñuru



?Buhpu ñũnĩ rá mẽnĩ Jose. T?ẽmpĩ tá Rape ñũnĩ. ?Buh rá xĩssú. ?I Sepa ?á rá xĩssú. ?Buh yá t?ũhni. Yõhó ya t?ũhni ?bũí. N?da zú hmũhté m?bet?ó, ?nẹ n?da zú ts?unt?u cõhĩ. ?I nDore ną zú hmũhte. Nụ rá ts?unt?ú, ?i Nèsto ?ą. Rą nxumphe ?ą rá Sepá. Yămphé ?ą, ?nẹ rá yuhũ hpaťĩ. Yămphé ya t?ũhni ?nẹ rá yuhũ hpaťyá. Hpaťĩ tá ?yet?é ya ñurú rá Sepá. ?et?é ?ně ðpă.

Vive en el cerro el primo de José. Le dicen Rafael él del cerro. Tiene su mujer. Se llama Josefa. Tiene hijos. Dos Niños. La niña es la mayor, y un niño el menor. La niña se llama Dolores. El niño se llama Ernesto. Josefa es española. Habla español y otomí. Los niños hablan español y también el otomí. Josefa sabe hacer botellones. Los hace y los vende.

hcəni
shuɲi

shətʔi
nshohqui

juɲi
qhəni



Hpaɲ nǎ qhəni rǎ zǎ hmùhté nDore.
Ja rǎ tʔǎ juɲi. Ja rǎ tʔǎ toʔyó. Ja rǎ
tʔǎ jaɲaí. Tiho nǎ hětsʔ yə shuɲi. Tiho
tǎ zon rǎ shuɲi. Tiho tí thǎʔtʔ rǎ qhəni.
Tiho tǎ mbětʔ rǎ hmě. Nu rǎ tsʔuntʔǎ, rǎ
tʔǎ Nesto. ʔI hpa huǎhí ʔǎ. ʔI hpa nǎ
ntu détha. ʔI htǔx rǎ shətʔi. ʔI hǎx
rǎ jwaí.

La niña sabe moler. Tiene su metatito. Tiene su ollita. Tiene su comalito. Le gusta poner su nixtamal. Le gusta moler su nixtamal. Le gusta remoler bien su masa. Le gusta echar tortillas. El niño, Ernesto; va a la milpa. Sabe sembrar maíz. Se lleva su chiquihuite. Lleva su machete.

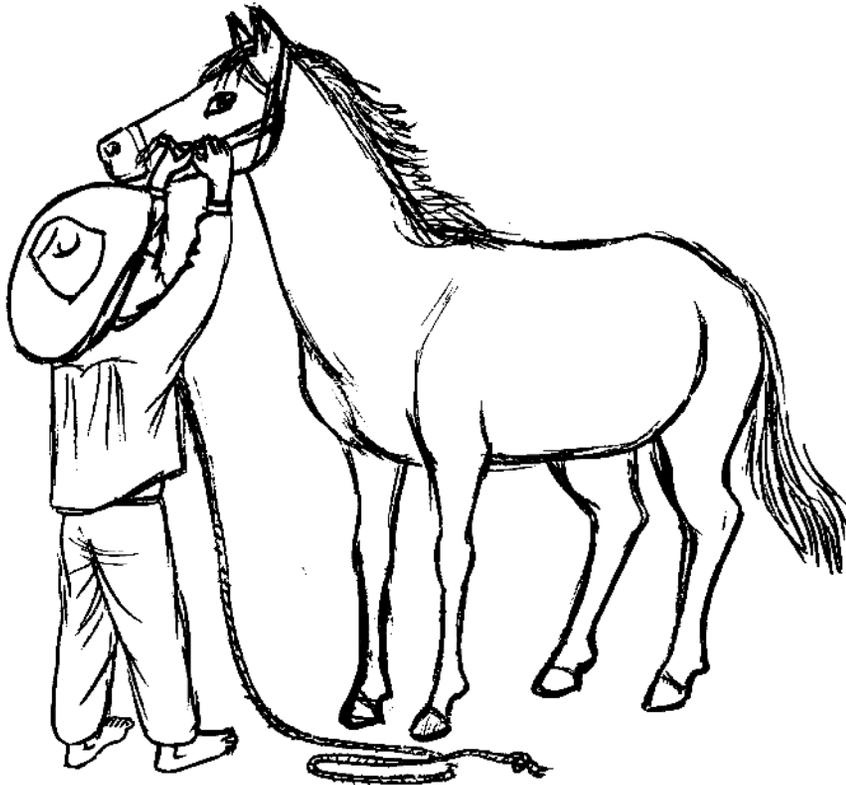


ʔDěʔ mə hyu njeya ʔí hpetsʔ ra nDore.
 ʔDětʔá njèyá ʔi hpetsʔ ra Nesto. Ná ʔdãhte
 ra mayó ra ncò hpá ra nDore. Ná ʔděʔ mə
 yohtó ra agosto ra ncò hpá ra Nesto. Mi
 tsʔu thó tɪn ja ra ncò hpá ra Nesto. Tɪn
 ja ra ntsʔihmɛ xú nhǒ. Tɪn ja ra ntʔɛnɪ.
 Tɪn ja yu ʔyǒtʔɛí. Tɪqhǒhya tʔu Nesto ʔbu.

Trece años tiene Dolores. Diez años tiene
 Ernesto. El veinte de mayo es su cumpleaños de Dolores.
 El diecisiete de agosto es su cumpleaños de Ernesto.
 Ya mero va a ser su cumpleaños de Ernesto. Va haber
 un banquete. Van a jugar. Van a echar cuetes.
 Ernesto va estar contento.

xoʔtsʔi

xoʔtʔi



Ca xõʔtsʔi.

Ca xoʔtʔi.

Ca xõʔtsʔi ra xihtó. Ca xoʔtʔi ra xãhí.
Nuʔí, Rape, qui xoʔtʔ ra nthéyá ra fãní.
Ta mba máthoqué. Nuca co ca hẽʔtsʔi tsʔa
ra xifani ra nthutsʔí, ca jãp yá nthúʔtʔí
ra mąga quẽhpá pi cʔõquí.

Voy a destapar la botella. Voy a desatar el
lazo. Tú, Rafael, vas a quitar la jáquima de la
bestia. La va a soltar. Yo voy a agujerar el
cuero de mi montura. Voy a poner sus cintas para
amarrar la manga donde se le chispo.

VOCABULARIO

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| ʔamigo -- amigo | -ca - - - yo sufixo |
| ʔa - - - el, ella | co - - - mismo |
| sufijo, singular | cohi - - - menor |
| ʔati - - -pedir | cuá - - - yo, tu |
| ʔbui - - -vivir | Prefijo de pasa- |
| ʔbetʔe - -techo | do |
| ʔbɛ - - - primero | cuá - - - yo, tu |
| ʔbɛ - - - apalear (phɛ i) | prefijo de futu- |
| ʔbɛfi - - trabajo | ro |
| ʔbu - - -entonces | cʔoqui - - chispase |
| ʔbafi - - nido | dentista - dentista |
| ʔbɛni - - carga | dɛtha - - - maíz |
| ʔɛni - - -jugar | Dore - - - Dorotea |
| ʔɛmmɛ - - muy | fani - - - bestia |
| ʔɛna - - -decir | goho - - - cuatro |
| ʔɛhɛ - - -venir | ha - - - - indica |
| ʔdarpa - - junto a | pregunta |
| ʔdɛtʔa - - diez | hahpa - - - donde |
| ʔdahto - - seis | haho - - - zorra |
| ʔdahte - - veinte | hahqui - - - quitar |
| ʔdɛ ʔmahyu - trece | hánque - - - tal vez |
| ʔdɛ ʔmáyohto - diecesiete | hatsʔi - - - llevar |
| ʔi - - - -el, ella | hax - - - - llevar |
| prefijo de presente | (hatsʔi) |
| -ʔi - - - tú, sufixo | hatʔi - - - aguantar |
| ʔete - - -oír | hɛtʔi - - - tener filo |
| ʔetʔe - - hacer | hɛni - - - -acerrar |
| ʔnɛ - - - también | hɛtʔi - - - prinzar |
| ʔo - - - - estar | hin - - - - negativo |
| ʔuini - - dar de comer | hinʔya - - - no hay |
| ʔuéhque - apartarse | hetsʔe - - - cocer por |
| ʔya - - - podrido | hervir |
| ʔyɛmpi - -le dice (ʔɛna) | hyo - - - - matar (ho) |
| ʔyɛthi - - medicina | honi - - - buscar |
| ʔyo - - - andar | hohqui - - - componer |
| ʔyore - - quijada | hpa - - - - día |
| ʔyotʔi - cuete | hpa - - - - ir |
| ʔyethe - -curar | hpɛ - - - - dúo de hpa |
| ʔyetʔe - -hacer (ʔetʔe) | hpati - - - saber |
| ʔyehque - sacar | hpá - - - - vender |
| ʔyu - - - camino | hpɛfi - - - trabajar |
| ʔyá - - - raíz | hpɛtʔi - - - hacer tort- |
| ca - - - -yo | illas |
| prefijo de futuro | hpiti - - - grueso |
| -ca - - - a mí | hpu - - - - allí |
| sufijo objetivos | hta - - - - padre |
| | htai - - - comprar |
| | htai - - - mercado |

| | | | |
|-------------|---|--------------|---|
| htihí - - | apurarse | mu - - - - | chayote |
| htongu - - | solar | múza - - - | plátano |
| htaquí - - | cortar (fruta) | mbafi - - - | gritar |
| htu - - - | traer carga | mba - - - | largo |
| htúhu - - | sembrar | mba - - - | ir |
| htúts'í - - | llevar carga | mba - - - | vender (hpa) |
| hcú - - - | hermano o hermana | mbé - - - | dúo de mba, ir |
| hcúí - - - | ahuyentar | mbéhti - - | dinero |
| hcáni - - - | moler | mbé't'í - - | (vea hpé't'í) |
| hnini - - - | pueblo | mbe - - - | mamá |
| -hni - - - | sufijo dúo | mbati - - - | empezar |
| -hmba - - - | sufijo plural | m'bé't'o - - | mayor o primero |
| hmuhte - - | hija | mngá't'í - - | vigilar |
| hmé - - - | tortilla | na - - - - | este |
| huanza - - | cuartillo | na - - - - | prefijo impersonal casi como del infin- itivo |
| huahí - - - | milpa | nana - - - | abuelita o tía |
| huahpi - - | limpiar milpa | Nesto - - - | Ernesto |
| huéhqui - - | tener compasión | nu - - - - | él |
| hyáhqui - - | quitar (hahqui) | nú'a - - - | ese |
| hyéni - - - | acerrar (h'ni) | nú'a - - - | esas |
| hyé'nza - - | acerrador de tablas | nuna - - - | estos |
| hyux - - - | montar (huts'í) | núya - - - | estos |
| hyu - - - | tres | nú'ba - - - | si, o cuando |
| ja - - - - | tener | nhu - - - | mirar |
| ja - - - - | adentro, en | n'a - - - | dolor |
| japi - - - | hacer que | n'da - - - | uno |
| jahai - - - | ollita | nco - - - | fiesta |
| ja'í - - - | gente | ncohpa - - - | cumpleaños |
| jéya - - - | año | nde - - - | querer |
| ja - - - - | frijol | ndeni - - - | hinchado |
| jani - - - | metate | ndoho - - - | grande |
| jwai - - - | machete | ngu - - - | casa |
| manga - - - | manga | ngu - - - | mucho |
| masque - - | tal vez | nhó - - - | bueno, o el bien |
| mayo - - - | mayo | nhyu - - - | pesado |
| ma - - - - | mí | nque - - - | es para decir |
| mátheque - | suelto | nquetho - - | porque |
| máhohqui - | compuesto | nqho'o - - - | ninguno, o no está |
| mátaque - - | no le hace | nshohqui - - | abierto |
| máya'ba - - | hace tiempo | ntani - - - | ganado |
| méni - - - | primo | nté - - - | mecapal |
| mi - - - - | yo, tú, él prefijo de pasado indefinido | ntí - - - | vez (nití) |
| | | ntú - - - | cargar |
| | | nthéya - - - | jáquima |
| | | nthu't'í - - | amarradera |
| | | nthúts'í - - | silla de montar |

| | | | | | |
|-------------------------|-------|---|------------------------|-------|--|
| nth ζ nza | - - | acarrear madera | ssunt ζ ni | - - | vaca |
| nt ζ ni | - - | juguete, (y vea ζ ni) | ssu | - - - | tener miedo |
| nts ζ ihm ζ | - | comida | ssupi | - - - | topo |
| nts ζ ti | - - | con fuerza | tata | - - - | papá |
| nxumphe | - - | mujer española | t ζ nh ζ i | - - | flojo |
| nz ζ hqui | - - | fuerte | t ζ ngu | - - - | ratón |
| nzof ζ | - - - | aconsejar | t ζ ni | - - - | cuerno |
| n ζ ni | - - - | orilla | t ζ - | - - - | prefijo del nombre grande |
| n ζ ni | - - - | loma | t ζ - | - - - | él, ella prefijo futuro |
| n ζ ru | - - - | botellón | t ζ ?a | - - - | (vea t ζ ti) |
| pa | - - - | prefijo de imperativo | t ζ nni | - - - | seguir |
| p ζ | - - - | yo, él, ella pasado de una distancia | t ζ s ζ | - - - | durazno |
| p ζ | - - - | pero | ti- | - - - | prefijo que se emplea en la conjugación de ciertos verbos |
| p ζ xu | - - - | peso | tin- | - - - | él, ella prefijo del futuro |
| pi | - - - | él, ella prefijo del pasado | tonto | - - - | ser malo |
| ponqui | - - | sobrar | to?yo | - - - | comal |
| ppaxi | - - - | hoja | toro | - - - | toro |
| quehpa | - - | en donde | ¿to?o? | - - - | ¿quién? |
| -qui | - - - | me sufijo objetivo | tuhcu | - - - | hijito |
| qui | - - - | tú prefijo del presente | t ζ ?t?i | - - - | remoler |
| qui | - - - | tú prefijo del futuro | t ζ ti | - - - | responder |
| qha?boza | - | coco | t ζ ni | - - - | cuchillo |
| qh ζ muza | - - | papaya | t ζ ni | - - - | cargar |
| qh ζ ?ixi | - - | naranja | tho | - - - | solamente |
| qhohya | - - | tener gozo | thuh ζ | - - - | la sembrada |
| qho?o | - - | no está | thui | - - - | afilarse |
| qhuni | - - - | (vea hcuni) | t?abi | - - - | ascedón |
| qhuni | - - - | masa | t?i | - - - | zacate |
| r ζ | - - - | su | t?mp ζ i | - - - | se lo dice |
| r ζ | - - - | él, la | t?ant ζ i | - - - | becerrito |
| S ζ pa | - - - | Josefa | t?uhn ζ i | - - - | niño |
| s ζ h ζ | - - - | solito, o a si mismo | t ζ a | - - - | comer |
| s ζ hqui | - - | cortar | ts ζ ti | - - - | rápido |
| shat?i | - - | chiquihuite | tsani | - - - | dar asco |
| sh ζ ni | - - | nixtamal | tsati | - - - | colgar |
| sh ζ qui | - - | brincar | ts?afi | - - - | muela y dolor de muela |
| ssa | - - - | poder | ts?i | - - - | muela |
| ssix | - - - | llevar (ssits?i) | ts?oni | - - - | descomponer |
| | | | ts?a | - - - | poco |

| | | |
|------------------------------------|-------|-----------------------------|
| ts ^ʔ ati | - - - | puerco |
| ts ^ʔ ant ^ʔ u | - - | hijo |
| wahi | - - - | peón |
| -wi ^ç | - - - | sufijo dúo |
| xahi | - - - | laso |
| xá ^ç yo | - - - | perro |
| xáqui | - - - | pela ^r se |
| xifani | - - - | piel |
| xifi | - - - | decir |
| xihto | - - - | frasco |
| xissu | - - - | mujer |
| xithç | - - - | tabla |
| xiza | - - - | papatla |
| xo ^ʔ ts ^ʔ i | - - | destapar |
| xo ^ʔ t ^ʔ i | - - - | desatar |
| xu | - - - | estar |
| | | (prefijo) |
| xutha | - - - | espalda |
| Xuwa | - - - | Juan |
| ya | - - - | ahora |
| yamphe | - - - | una que habla el español |
| yoho | - - - | dos |
| yohto | - - - | siete |
| yuhu | - - - | otomí |
| yá ^ç | - - - | las, los |
| yá | - - - | suyos |
| za | - - - | leña |
| zai | - - - | acostumbrado |
| zã ^ç ã | - - - | luna |
| zã | - - - | poder (ssa) |
| zçncua | - - - | saludar |
| zçqui | - - - | ayudar |
| zu | - - - | chico |
| zoni | - - - | moler |

